

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 67 (2001)  
**Heft:** [9]

**Erratum:** Corrigenda...  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial..

### **Sunlight and shadow - living with less**

People say the world will never be the same after the events of terrorism in America of the 11th September 2001. Now, at the time of writing these lines, the time of retribution has arrived and more misery, death and hatred is added by "man against man".

Little wonder there is the temptation for some of us to 'switch off' from world events and pretend that all the trouble on the world's stage does not apply to us lucky people in remote New Zealand. But being part of 'the western world' with its wasteful life style and the need to trade with the world at large we can hardly do so, I think.

We might as well accept the fact that there is great hatred between some

nations, and some religions, with fundamentalists at the base of it.

We here in New Zealand as well as elsewhere in the 'western world' perhaps should accept the outlook to live with less if necessary, in order to bring more justice to all mankind.

However, to live with less is 'easier said than done', I hear you say and you are quite right. But I think we have only two options; we can decline to accept it and live miserably or we can accept it gracefully and live in contentment.

One thing we will realise by accepting to live with less is that we never really appreciate the things we take for granted. And usually it is the 'little things' that are missed most. To qualify this statement I can just now speak from my own experience since I lost all sense of taste and smell recently, thanks to a bad flu with viral infection. As I was told by

one well meaning member of my family that this loss may extend to a very long time (up to one year) as it was in her case, I should carry on without looking for sympathy and accept the loss gracefully as she managed to do.

So please no sympathy, but believe you me it is not easy to sit down to a lovely meal and having to imagine the familiar smell and taste of the food. So this is to eat with your eyes, I say to myself. Look at the flowers and shrubs but don't expect to smell a thing. Might as well eat ordinary chocolate, hardly worth the extra expense to eat "Toblerone", no extra taste to be expected... What about that specialty cheese; forget it, cheddar will do just as well. Wasn't I looking forward to seeing the lilac tree flowering once again? O yes, but remember, for me it has no scent this year.

Should I expect an answer asking God why this impediment has come my way? Is there not much more missing in the lives of some of my friends with glaring disabilities?

Should I not be grateful that I have good eyesight to see the beauty in flowers and plants, that I can enjoy the colour and texture of differing food items on my plate.

Isn't my good health overall much more reason for me to be happy than to dwell on the loss of taste and smell?

Of course I know it to be so, but really; a bit of sympathy would go a long way....

In return I promise, if and when my sense of taste and smell returns, I will never again complain about the burnt taste of porridge, the smell of toilet odours left behind by Grand children, or the inevitable ammonium scent when cleaning the cat litter box...

## **SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND**

**PATRON:** Mrs Sylvie Matteucci-Keller, Ambassador of Switzerland

**PRESIDENT/TREASURER:** Beatrice Leuenberger, 44 Montgomery Crescent, Hamilton, Ph.(07) 843-7971 Fax (07) 843-7941 [bea.leun.rachel@xtra.co.nz](mailto:bea.leun.rachel@xtra.co.nz)

**VICE PRESIDENT:** Marianne Drummond, Stratford, Ph. 06 762 8718

**SECRETARY:** Ruth Waldvogel, 89 Crosby Rd. Hamilton, Ph/Fax (07)855-3417

**RIFLEMASTER:** Peter Rust, 4202 Pepepe Rd. Naike, RD 2, Huntly 07 8266711

### **DELEGATES TO THE SWISS ABROAD CONFERENCE IN SWITZERLAND**

**DELEGATE:** Heinz Leuenberger, 33 Russell Terrace, Putaruru, Ph/Fax (07) 883-8537

**DEPUTY DELEGATES:** Beno Noetzli, Normandy Road RD11, Hawera, Ph. 06272 6727  
Roland Schütz, 35 East St. Petone - Wellington Ph. 04 568 6772

**EDITOR:** RINALDO RUST, 242 TE PAHU RD. R.D.5.

HAMILTON, PH/FAX (07) 871-9946 E-MAIL: [RINALDORUST@XTRA.CO.NZ](mailto:RINALDORUST@XTRA.CO.NZ)

## **CLUB REPRESENTATIVES**

### **AUCKLAND**

**SECRETARY:** Trudi Fill, 51 Clifton Rd, Herne Bay, P.O Box 40152, Glenfield, Auckland, Ph/fax (09) 3764923, e-mail <[weidfill@xtra.co.nz](mailto:weidfill@xtra.co.nz)>

### **HAMILTON**

**SECRETARY:** Anita Zuber, P.O. Box 11-026 Hamilton, Ph. (07) 8562414

### **TARANAKI**

**SECRETARY:** Doreen Schuler, Palmer Rd. Kaponga, Ph. (06) 764-6533

### **WELLINGTON**

**SECRETARY:** Trudi Brühlmann, 1 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Wellington, Ph. 04 562 8019

**EMBASSY OF SWITZERLAND:** Panama House, 22 Panama St. Wellington, Ph. (04) 472-1593 or (04) 472-1594 Fax (04) 499-6302

**HONORARY CONSUL:** Peter Deutschle, P.O. Box 90-209, Auckland Mail Centre Ph./Fax (09) 366-0403. Email: [deutschle@clear.net.nz](mailto:deutschle@clear.net.nz)

### **Corrigenda...**

On front page of October issue of HELVETIA it should read: Correct answer to September issue was St. Saphorin, instead of May....

on back page of October issue the two colour photos of "Schwingerkönig"-Arnold Forrer and second placed Martin Grab were placed incorrectly.

no complaints received; your tolerance is appreciated - Editor.